



世界经典童话双语绘本

Little Red Riding Hood

小红帽

(德) 格林兄弟 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

Little Red Riding Hood

小红帽

(德) 格林兄弟 著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

www.TopSage.com

图书在版编目(CIP)数据

小红帽: 汉英对照 / (德)格林(Grimm, J.), (德)格林(Grimm, W.)著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.5

(萤火虫·世界经典童话双语绘本)

书名原文: Little Red Riding Hood

ISBN 978-7-5600-8591-3

I. 小… II. ①格… ②格… III. 英语—儿童读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 070712 号

universal tool · unique value · useful source · unanimous choice



悠游外语网

www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外,你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务… …

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

责任编辑: 向恬田

美术统筹: 许 岚

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京国彩印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8591-3

定 价: 12.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 185910001



点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



吃一堑，长一智。

A fall into a pit, a gain in your wit.

从前，有一个活泼可爱的小姑娘，谁见了她都喜欢。不过，最疼爱她的是奶奶，她要什么奶奶就给她什么，甚至恨不得把天上的星星也摘下来送给她。

奶奶送给小姑娘一顶带帽子的红色斗篷。小姑娘特别喜欢它，天天都戴着，于是，大家都叫她“小红帽”。

Once upon a time, there lived a lovely girl. Her grandmother loved her very much and gave her a red hood. She wore it every day, so people called her Little Red Riding Hood.



有一天，妈妈对小红帽说：“奶奶生病了，你给奶奶送点儿蛋糕和水果去吧。奶奶见到你会很高兴，病也会好得快一点儿。”

小红帽拿起东西就往外走。妈妈拉住她，不放心地叮嘱道：“不要跑得太快，不然会摔倒，也不要再在森林里贪玩，否则会耽误时间。”

“我知道啦！”小红帽说完，就跑出了家门。

One day Little Red Riding Hood's mother told her, "Grandma is ill. Go to visit her and bring her some cakes and fruit. She will be very glad to see you."

Little Red Riding Hood agreed and got ready to go.

"Don't run too fast and don't play in the forest," her mother said.

"All right," said Little Red Riding Hood. Then she set off.





奶奶的家在森林里，离小红帽的家有很长一段路。小红帽刚走进森林，就遇到了一只狼。

“小姑娘，你叫什么名字，要到哪里去啊？”狼问道。

“我叫小红帽，要到奶奶家去。奶奶病了，我给她送蛋糕和水果。”小红帽很有礼貌地回答，她不知道狼是坏家伙。

“你奶奶住在哪里啊？”狼开始打坏主意了。

“就在大路尽头的橡树底下。”小红帽老老实实地回答。

Her grandmother's house was in the forest far from that of Little Red Riding Hood's. When Little Red Riding Hood went into the forest, she saw a wolf.

“Hello, what's your name? Where are you going?” the wolf asked.

“I'm Little Red Riding Hood. I'm going to my grandma's house. She is ill,” Little Red Riding Hood answered.

“Where does your grandma live?” the wolf asked as he came up with an evil idea.

“At the end of this road, under the oak tree,” Little Red Riding Hood said.







TopSage.com

狼心中暗暗盘算：这小东西细皮嫩肉的，一定很好吃。她奶奶病了，应该也很好对付，我要想个办法，把她们都吃掉！

于是，狼假装和蔼地对小红帽说：“小红帽，这些花多美啊，你为什么不好好看一看呢？小鸟的歌声多好听啊，你干吗不停下来听一听呢？森林里有这么多好玩的东西，你却只顾埋头往前走，就像去上学一样，真是没劲透了！”

The big bad wolf wanted to eat both of them.

He said to Little Red Riding Hood, "Why don't you slow down and have some fun in the forest? Why not take a look at the beautiful flowers? Why not listen to the birds singing? How can you just keep walking so fast?"





听了狼的话，小红帽心动了。她还是个小姑娘呢，怎么会不贪玩呢？

小红帽心想：“他说得有道理。我应该在森林里玩一会儿，再摘一束鲜花送给奶奶，让她高兴高兴。现在还早，玩一会儿怕什么呢？”

于是她又蹦又跳地离开了大路，来到了森林深处。她一会儿采花，一会儿扑蝴蝶，一会儿追野兔，玩得可高兴了。

“He is right,” Little Red Riding Hood thought. “It’s still early. I can play a while and pick some flowers for Grandma.” So she began to play in the forest.

She picked flowers, caught butterflies and chased after rabbits. She was so happy.



狼飞快地跑到了小红帽奶奶家，敲了敲门。

“是谁啊？”奶奶问。

“奶奶，我是小红帽啊。”狼尖着嗓子说，“我给您送蛋糕和水果来了。”

“门没锁，你自己开门进来吧。”奶奶说，“我没力气，起不来。”

狼打开门，冲到奶奶床前。奶奶见了狼，吓得浑身直哆嗦。狼张开大嘴，一口就把奶奶吞进了肚子，然后穿上她的衣服，戴上她的帽子，躺在床上等着小红帽。

The wolf came to Grandma's cabin and knocked on the door.

"Who is it?" Grandma asked.

"Grandma, I'm Little Red Riding Hood," the wolf said in a little girl's voice.

"Oh dear, come in, please," Grandma said.

The wolf went inside and swallowed Grandma. Then he put on her clothes and lay in bed.





小红帽在森林里玩得开心极了。她采了许多花，多得都快拿不下啦，这才心满意足地往奶奶家走去。

小红帽看见奶奶家的大门敞开着，觉得很奇怪，但她还是走了进去。

她一进屋就大声喊：“奶奶，我来看你啦！”

奶奶没有回答她。

“啊！奶奶一定是病得很厉害，不想大声讲话吧。”小红帽这么想着，赶紧走到了奶奶床前。

Little Red Riding Hood had great fun in the forest. When she arrived at her grandmother's house, she found the door open. She felt a little bit strange, but she still went in.

"Grandma, I'm coming. Where are you?" she asked.

There was no reply.

Little Red Riding Hood came close to the bed.







奶奶躺在床上，帽子拉得低低的，看起来非常奇怪。

“奶奶啊”，小红帽问，“你的耳朵为什么这么大呀？”

“为了更好地听你说话啊！”

“奶奶，你的眼睛为什么这么大呀？”小红帽又问。

“为了更清楚地看到你啊！”

“奶奶，你的嘴巴怎么大得吓人呀？”

“这样才能一口把你吃掉啊！”狼一说完，就从床上跳起来，把小红帽吞进了肚子。

“Grandma,” Little Red Riding Hood said. “Why are your ears so big?”

“I want to hear what you say more clearly.”

“Grandma, why are your eyes so big?”

“I want to see you more clearly.”

“Grandma, why is your mouth so big?”

“I want to eat you up with it!”

The wolf jumped up and swallowed Little Red Riding Hood.



狼吃饱了，他心满意足地躺在床上，不一会儿就睡着了，呼噜打得震天响。

奶奶的好朋友猎人碰巧从房子前路过，他被打雷一样的呼噜声吓了一跳。猎人心想：“真奇怪，老奶奶以前可不这么打呼噜，我得进去看看是不是出了什么事。”

猎人走到床前，发现躺在床上的竟然是只狼。他端起猎枪准备开枪，但转念一想：“狼可能把老奶奶吞进肚子里了，老奶奶或许还活着呢。”

The wolf was full and soon fell asleep. He snored loudly.

Just then a hunter passed by. He was Grandma's friend. He heard the strange snoring and went inside to see what had happened.

He saw the wolf lying in bed, but he didn't shoot him. He thought maybe Grandma was still alive in the wolf's stomach.



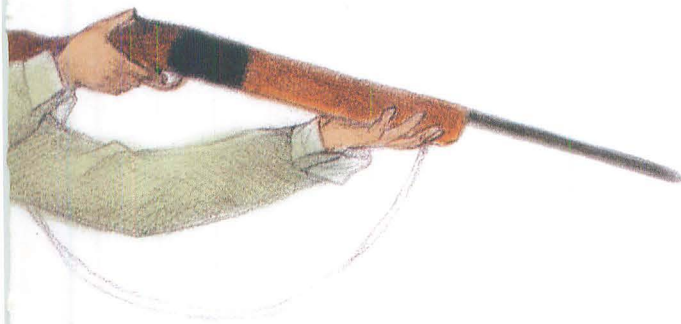


猎人找来一把剪刀，准备把狼的肚子剪开。他刚剪了两下，就看到了一顶红色的小帽子，他赶紧又剪了两下，小红帽蹦了出来，她大叫：“狼肚子里黑漆漆的，真是吓死人啦！”接着，奶奶也被救了出来。

就在这时，狼醒了，他看见猎人端着枪站在床边，吓得浑身直哆嗦，跳下床就想逃走。可是猎人怎么会放过他呢？只听见砰的一声枪响，狼被打死了。

So the hunter cut open the wolf's stomach with scissors. Little Red Riding Hood jumped out and said, "It was dark inside. I was so scared." Then the hunter saved Grandma as well.

Just then the wolf woke up and tried to run away. The hunter shot him dead.





小红帽和奶奶得救了，狡猾的狼也被猎人打死了，大家都高兴极了。猎人剥下狼皮，回家去了。奶奶吃了小红帽带来的蛋糕和水果，精神好多了。

回家以后，小红帽对妈妈说：“妈妈，这次都怪我太贪玩了，我已经得到教训啦！以后我再也不贪玩，再也不会跟狼讲话啦！”

The hunter left and Grandma had some of the cakes and fruit Little Red Riding Hood had brought. She felt better.

When Little Red Riding Hood went back home, she said to her mother, “Mom, I’ll never play in the forest or talk to the wolf again.”



过了几天，小红帽去给奶奶送水果时，又在路上碰到一只狼。

这一次，小红帽提高了警惕。她不跟狼说话，只是一个劲儿地往奶奶家跑。狼见小红帽不理他，气得嗷嗷乱叫。

到了奶奶家，小红帽告诉奶奶：“我又碰到了一只狼，那家伙嘴上说着‘你好’，看我的眼神却凶极了。”

“他说不定会跟着你过来。”奶奶说，“我们把门关紧，不让他进来。”

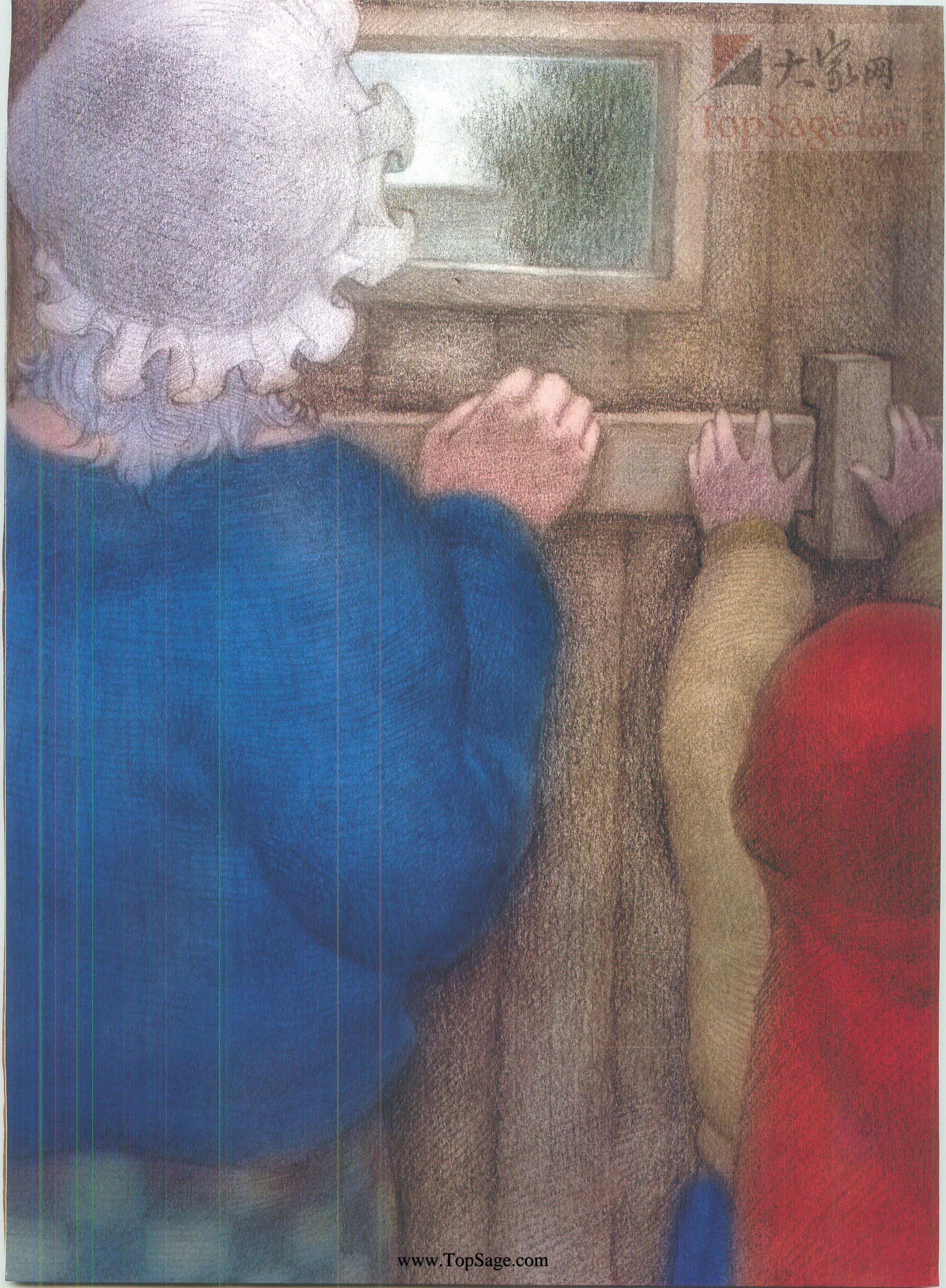
A few days later, Little Red Riding Hood went to take her grandmother some fruit. On her way to Grandma's house, she saw another wolf.

She didn't talk to the wolf and ran straight to her grandmother's house. The wolf was very angry.

"I saw another wolf," Little Red Riding Hood told Grandma.

"Maybe he have followed you here," Grandma said. "Let's shut the door."







果然，才过了一会儿，狼就来到了奶奶家门前。他恶狠狠地撞门，可是门很结实，他用尽全身力气也撞不开。

凶恶的狼可不会轻易放弃，他绕着房子走了两三圈，最后跳上了房顶。他想等到天黑，趁小红帽回家时把她吃掉。

Before long, the wolf came to the door. He banged on the door but couldn't get in.

The wolf didn't give up and jumped onto the roof. He waited there because he wanted to eat Little Red Riding Hood on her way home.





奶奶看穿了狼的坏心思。她想起房子前有一个大石槽，便对小红帽说：“我早上煮了香肠，你去提些煮香肠的水倒进石槽里。”小红帽听话地提了很多水，把石槽装得满满的。

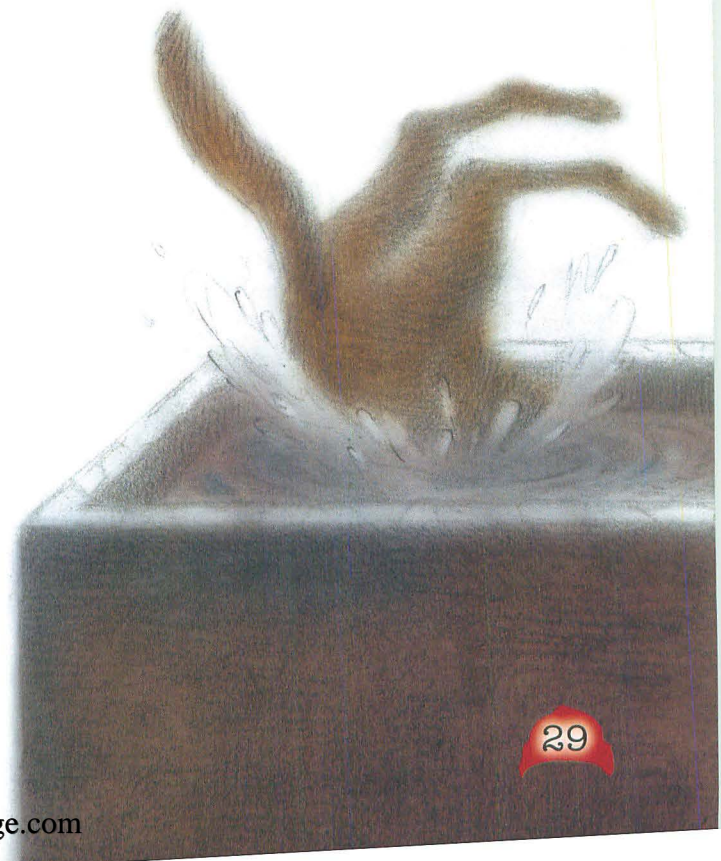
香肠的气味飘进了狼的鼻孔，贪吃的狼使劲地伸长脖子闻啊闻。一不小心，狼失去了平衡，掉进石槽里淹死了。

小红帽高高兴兴地回了家。从此以后，再也没有狼敢打她的坏主意啦！

Grandma detected the wolf's plan. She said to Little Red Riding Hood, "I cooked some sausages this morning and left some soup. Go and bring some soup to the stone pot in front of the house." Little Red Riding Hood did as her grandmother told her.

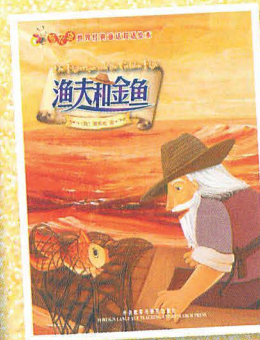
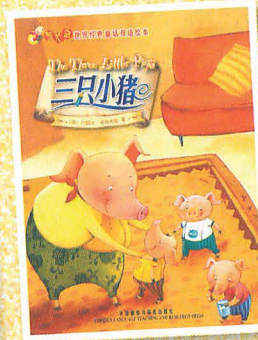
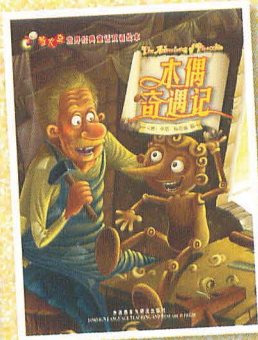
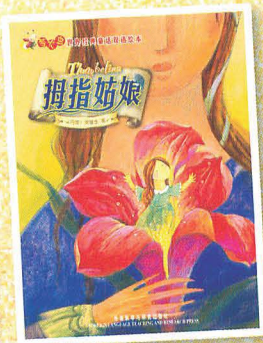
The wolf smelled the sausage soup. He stretched his neck so long to smell that he fell into the pot and drowned.

Little Red Riding Hood went home happily. From then on, no wolf dared to bother her again.





萤火虫 世界经典童话双语绘本





世界经典童话双语绘本

大家网
TopSage.com

阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人

金波



您可登录外研童书网<http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>
<http://children.fltrp.com>

上架建议: 少儿读物/图画故事

0110 0042 7051
www.2u4u.com.cn
刮涂层 获积分 换图书

责任编辑: 向恬田
绘 图: 李 彬

ISBN 978-7-5600-8591-3



定价: 12.00元

www.TopSage.com